  –

### Онлайн-школа «Инглекс»

### Школа английского языка Skyeng

### Центр онлайн-обучения "Фоксфорд"

### Puzzle English

### Lingualeo

## Ошибки перевода фильмов

**!!!Интересно!!!**

Если ты хочешь в будущем помочь российскому дублированию кинематографа, то начти готовиться к этому прямо сейчас. В России есть много онлайн курсов по улучшению знаний английскогго языка. Вот лучшие из них:

### Шевхужева Дарья Султановна

### МАОУ СОШ №2, Корсаков, 2021 г

Классика жанра — комедия 1959 года "Some Like It Hot" (дословный перевод "Некоторые любят погорячее"). В советском прокате вышел в сокращенной версии и под названием "В джазе только девушки".

Типология переводческих ошибок

**Неясности** – функционально-содержательный изъян перевода, затемняющий смысл высказывания, недостаточно четко выраженный в исходном тексте; часто возникают из-за непонимания синтаксических конструкций и может быть связан с неудачным выбором слова или структуры или фразы.

**Ошибки в трансляции** – функционально не мотивированные отклонения от содержания оригинала, различающиеся по степени дезинформирующего воздействия.

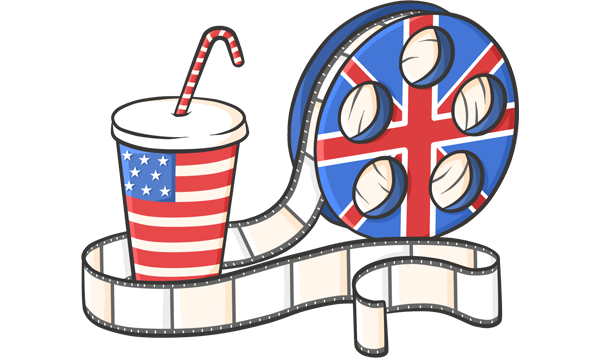
*А вы знали?*

В «Гарри Поттере и философском камене» Северус Снейп на первом же занятии по зельеварению задаёт Гарри вопрос: «Поттер! Что получится, если смешать толчёный корень асфоделя с настойкой полыни?». На викторианском языке цветов асфодель означал «я буду сожалеть до самой своей смерти», а полынь символизировала глубокую скорбь в связи с расставанием. С учётом того, что асфодель представляет собой вид лилии, Снейп фактически обратился к Гарри: «Я до самой смерти буду глубоко сожалеть о Лили».

# Suspendisse potenti.

**Неточности** – отклонения от содержания оригинала, характеризующиеся меньшей степенью дезинформирующего воздействия; немотивированное опущение или добавление информации, не искажающее полностью содержание оригинала, но требующее уточнения.

**Искажения** – субъективно обусловленное отклонение содержания перевода от оригинала, в результате которого переводчик текста вводит в заблуждение получателя относительно предмета сообщения, вызывает неадекватные представления.



**Ошибки в адаптации** – содержания и форм его выражения к новым лингвоэтническим условиям восприятия, их причина - неумение компенсировать языковые расхождения, иными словами ошибки в оформлении текста на языке перевода.